

5-2010

Viviendo sin inglés: Los efectos sociales del dominio limitado en inglés entre residentes mexicanos en el condado de Hidalgo, Texas

Ericka Benavides
University of Texas-Pan American

Follow this and additional works at: https://scholarworks.utrgv.edu/leg_etd



Part of the [Spanish and Portuguese Language and Literature Commons](#)

Recommended Citation

Benavides, Ericka, "Viviendo sin inglés: Los efectos sociales del dominio limitado en inglés entre residentes mexicanos en el condado de Hidalgo, Texas" (2010). *Theses and Dissertations - UTB/UTPA*. 173.

https://scholarworks.utrgv.edu/leg_etd/173

This Thesis is brought to you for free and open access by ScholarWorks @ UTRGV. It has been accepted for inclusion in Theses and Dissertations - UTB/UTPA by an authorized administrator of ScholarWorks @ UTRGV. For more information, please contact justin.white@utrgv.edu, william.flores01@utrgv.edu.

VIVIENDO SIN INGLÉS:
LOS EFECTOS SOCIALES DEL DOMINIO LIMITADO EN INGLÉS
ENTRE RESIDENTES MEXICANOS EN EL CONDADO DE HIDALGO, TEXAS

A Thesis
by
ÉRICKA BENAVIDES

Submitted to the Graduate School of the
University of Texas-Pan American
In partial fulfillment of the requirements for the degree of

MASTER OF ARTS

May 2010

Major Subject: Spanish

VIVIENDO SIN INGLÉS:
LOS EFECTOS SOCIALES DEL DOMINIO LIMITADO EN INGLÉS
ENTRE RESIDENTES MEXICANOS EN EL CONDADO DE HIDALGO, TEXAS

A Thesis

by

ÉRICKA BENAVIDES

COMMITTEE MEMBERS

Dr. Glenn Martinez
Chair of the Committee

Dra. Guadalupe Cortina
Committee Member

Dr. Lino Garcia
Committee Member

May 2010

Copyright 2010 Éricka Benavides
All Rights Reserved

RESUMEN

Benavides, Éricka, Viviendo sin inglés: Los efectos sociales del dominio limitado en inglés entre residentes mexicanos en el condado de Hidalgo, Texas. Master of Arts (MA), May, 2010, 41pp., 24 titles.

El propósito de esta tesis es intentar describir las experiencias que una persona de aptitud limitada en el inglés vive y enfrenta en el condado Hidalgo, Texas. Las entrevistas y escritos brindaran testimonio de los conflictos y limitaciones que una persona de aptitud limitada en el inglés afronta para superarse académicamente, conseguir empleo y tener acceso a servicios médicos en los Estados Unidos.

La siguiente información presentará una crítica basada en el análisis sociolingüístico de las condiciones que restringen el avance económico y social necesario para que estas personas logren superarse.

Al final, se presentarán propuestas para una mejora estatal y un análisis del sentir sobre los problemas que enfrenta la cultura mexicoamericana en los Estados Unidos.

DEDICATORIA

A todas las personas
que hasta hoy sufren
las consecuencias
de *Babel*.

AGRADECIMIENTOS

Agradezco a la facultad de español por abrirme puertas hacia la literatura y lingüística de mi cultura. Sus enseñanzas me acompañarán por siempre y sabré compartirlas e implementarlas en mis futuras metas. La paciencia y constante apoyo de mis seres queridos fue lo que me impulsó a continuar mis estudios. Gracias a su comprensión el transcurso de mi carrera fue posible y fructífero.

ÍNDICE

	Page
RESUMEN.....	iii
DEDICATORIA.....	iv
AGRADECIMIENTOS.....	v
ÍNDICE.....	vi
PREFACIO.....	1
INTRODUCCIÓN.....	3
 CAPÍTULO I. SUPERACIÓN ACADÉMICA	
Norma Ramos.....	12
Aura Cazares.....	16
 CAPÍTULO II. COLOCACIÓN DE EMPLEO	
Geri Escobar.....	19
María de los Ángeles González.....	23
 CAPÍTULO III. ACCESO A SERVICIOS MÉDICOS	
Julia García.....	27
 CAPÍTULO IV. CONCLUSIÓN.....	
MI PROPUESTA.....	36
BIBLIOGRAFÍA.....	39
BIOGRAFÍA.....	41

PREFACIO

Al ver la constante lucha de los hispanoparlantes en el condado de Hidalgo, no puedo evitar pensar en las injusticias que viven por no conocer sus derechos, saber cómo hacerlos valer y utilizar los servicios que fueron creados con ellos en mente. Su trabajo ha marcado huella en los Estados Unidos y sin éste la economía estadounidense no circularía de igual modo. La discriminación racial y las limitaciones que los hispanoparlantes sufren son aquéllas creadas por los que más los necesitan, “el grupo dominante”. Este grupo controla el poder que mueve al país, infundiéndolo miedo entre la población que ellos mismos autorizan entrar para trabajar en temporadas. Al momento que sienten perder el control, los extraen de sus trabajos, deportándolos o simplemente no les ofrecen la oportunidad de ejercer, vivir, superarse académicamente y tomar ventaja de los beneficios ya establecidos. Es un sistema “invisible”, ya que procuran incluir métodos del sistema legal para protegerse. En otros casos, cuando las personas son negadas beneficios que por ley les pertenecen, las personas encargadas de asegurarse que estos fondos sean utilizados para el beneficio de la población humillan y ofenden a la gente de aptitud limitada en el inglés. Estos insultos afectan el autoestima de la gente generando miedo e incomodidad de vivir en los Estados Unidos. Es importante mencionar que mucha de esta gente son residentes permanentes o ciudadanos y que aún así son maltratados y discriminados por oficinas de dependencias gubernamentales.

El hecho de escuchar y leer sobre las injusticias antes mencionadas, provocó en mí el interés de averiguar y conocer más a fondo las limitaciones que viven las personas de aptitud limitada en el inglés y sus efectos. Fue a través de entrevistas con oficinas de servicios públicos, instituciones académicas y clínicas especializadas que me percaté de que las limitaciones son muchas y que la deficiencia en el idioma inglés afecta a los hispanoparlantes a diario.

INTRODUCCIÓN

El condado de Hidalgo, Texas se encuentra hacia el sur del estado y es frontera con México. Esta directa conexión fronteriza es el puente que permite un intercambio constante entre ambos países. Este intercambio no se limita a la importación mercantil, también se caracteriza por la mezcla de nacionalidades, culturas, idiomas y tradiciones que ambos países poseen. Una de las características que destaca en el condado de Hidalgo, Texas es la unión de dos idiomas: inglés y español. Esta combinación no siempre se desarrolla en el bilingüismo, sino que se despliega en distintas variaciones lingüísticas de ambos idiomas. La más reconocida en el sector del condado Hidalgo es el spanglish: variación que mezcla ambos idiomas apoyándose en el léxico individual de los mexicoamericanos. A pesar de que la población mexicoamericana reside en territorio estadounidense donde predomina el inglés, son distintas las razones y motivos que previenen el dominio del idioma. Gran parte de la población en el condado de Hidalgo, Texas tiene raíces mexicanas y su lengua materna es el español. Por la cercanía de la frontera con México, el contacto con este idioma predispone una expectativa del conocimiento no sólo del español, sino incluso el inglés. La constante demanda de ambos idiomas por cuestiones socioeconómicas y la realidad sociolingüística no comparten ideales provocando un verdadero reto para la población hispanoparlante en el condado de Hidalgo, Texas. Estos retos producen efectos sociales que obstaculizan el desempeño absoluto de las personas de aptitud limitada en el inglés.

Aun cuando radican en un área donde el español es sumamente común, estas personas enfrentan dificultades de superación académica, colocación de empleo y acceso a servicios médicos. La situación de estatus legal es sin duda uno de estos obstáculos para las personas que radican en los Estados Unidos ilegalmente y que no hablan inglés, pero bajo la continua investigación se comprueba que las personas que viven legalmente en el condado de Hidalgo, Texas también se ven afectadas por la falta del dominio en este idioma.

Distintas fuentes de información confirman que las personas con limitaciones en el idioma inglés carecen de la igualdad en beneficios que legalmente los incluyen. La falta de información y acceso a ella aporta a la desintegración que este grupo vive y enfrenta en su ambiente, lugar de origen y sociedad. Todos estos factores contribuyen a un temor que se genera entre la población mexicoamericana. Este temor lleva años de estar disperso entre la comunidad sin importar el factor del estatus legal. Es un miedo que aparentemente se transmite de generación en generación y afecta en el desarrollo social que un ser humano necesita para lograr dominar aspectos de la vida diaria. A través de entrevistas y videos se logró compilar información de varias fuentes, como personas de aptitud limitada en el inglés que radican en el condado de Hidalgo, centros de superación personal en el área de empleo, distintas oficinas involucradas en el reclutamiento académico y clínicas especializadas para ofrecer servicios médicos. Es importante mencionar que hubo gente que se negó a hablar sobre sus condiciones personales en los Estados Unidos por temor a aparecer en cámara y ser negados la asistencia de algún programa. Algunos negaron sus nombres, omitieron los nombres de ciertas oficinas y otros rotundamente se negaron a brindar una declaración.

Lo mismo pasó con algunas oficinas locales que se rehusaban a participar o exigían un documento legal que ofreciera una descripción detallada del propósito de las entrevistas. Es claro que el rechazo existe por cuestiones legales, el derecho a no participar, timidez y/o temor de ser deportados, o en caso de oficinas de dependencias ciudadanas, el temor a ser acusados por falta de acatamiento constitucional.

Las entrevistas se enfocan en los grupos que carecen del inglés y precisamente por su origen podrían generar respuestas discriminatorias hacia grupos hispanoparlantes. Rosina Lippi-Green habla de esta exclusión de grupos específicos con habilidades lingüísticas distintas a las de aquéllos que se consideran el estándar (53-54). Esta exclusión se basa en cuestiones de idiomas en la frontera. Las personas que fueron entrevistadas ofrecieron distintos puntos de vista sobre las habilidades lingüísticas de los grupos a los que ofrecen sus servicios. Muy cuidadosamente opinaron sobre las personas que han vivido en Estados Unidos por muchos años y aún no hablan inglés, el uso del Spanglish en distintas circunstancias y la falta de empeño que estos grupos presentan para superarse a un nivel bilingüe. Las opiniones de las personas que están en un puesto profesional se inclinaron a ser poco comprensivas de las razones que un hispanoparlante señala como impedimento de superarse en la adquisición del inglés. Esta tendencia claramente marcó la expectativa que estas personas profesionales tienen de este grupo mayormente laboral. Hubo quienes demostraron cierta comprensión a las razones de este grupo, pero aclararon que su deficiencia sólo es aceptable al nivel personal e informal y que no les favorecerá en el área profesional, laboral y académica.

De acuerdo con la Constitución de los Estados Unidos no puede, ni debe haber un idioma oficial en este país. Los derechos constitucionales de los ciudadanos que no hablan inglés serían violados y la ley no sería imparcial como se presume dentro de la Enmienda XIV. Lippi-Green defiende las variaciones de idiomas que pueden existir en los Estados Unidos basándose en las diferencias de oportunidades que cada individuo tiene. Estas diferencias abundan entre cuestiones personales, educativas, laborales, económicas, culturales, género y hasta religión (63). Bajo las leyes de Estados Unidos no se le puede exigir a un individuo que cambie ninguna de las características antes mencionadas, pero regularmente “el grupo con autoridad/ dominante” exige que “el grupo limitado” modifique o contenga la manera más efectiva que tienen de situarse socialmente en el mundo (Lippi-Green 63):

You may have dark skin, we tell them, but you must not sound Black.

You can wear a yarmulke if it is important to you as a Jew, but lose the accent.

Maybe you came from the Ukraine, but can't you speak real English?

If you just didn't sound so corn-prone, people would take you seriously.

You're the best salesperson we've got, but must you sound gay on the phone? (Lippi-Green 63-64)

Estas expectativas “invisibles” ante la ley son las que afectan al “grupo limitado”. Realmente humillan y degradan al ser humano que ya ha vivido suficientes experiencias deplorables desde sus raíces radicando en un “territorio incómodo, lleno de contradicciones donde el odio, cólera y explotación son factores dominantes” (Anzaldúa Prefacio). Si de acuerdo con Lippi-Green mostrar acento limita, margina y discrimina al “grupo limitado” del que ella habla, los que no hablan, comprenden o escriben el inglés fuera de ser limitados son excluidos totalmente de posibilidades para su superación. La ideología estándar del idioma rebasa su simple definición de “condicionar el idioma a ser abstracto, idealizado, homogéneo e impuesto y conservado por instituciones dominantes, las cuales promueven y derivan su instrucción del lenguaje hablado por la clase media alta” (Lippi-Green 64). Estos institutos impulsan la noción de un lenguaje estándar homogéneo pero que es originario de la clase social media alta blanca del medio oeste del país (Lippi-Green 64). Su propuesta lingüística para la adquisición del inglés inicia con un proceso donde primero descartan todo lo que no es política, cultural o socialmente dominante o para proseguir con la devaluación de todos los valores que no coinciden con los componentes dominantes lingüísticos y sociales que caracterizan a esta preponderante institución.

Estos ideales se interrelacionan con los planes educativos que cada estado determina para sus escuelas públicas. En el estado de Texas la educación bilingüe sigue siendo una de las opciones educativas consecuencia de los logros de los derechos civiles. Texas fue pionero en ofrecer educación a sus estudiantes en su lengua materna mientras que simultáneamente desarrollaban su aprendizaje del inglés.

Fue en 1968 que el representante estatal Joe Bernal de San Antonio abogó a través de una ley estatal que se disipara una prohibición que en ese entonces impedía la implementación voluntaria de programas bilingües en las escuelas públicas de Texas (Cortez Johnson 1). En 1974, la corte suprema de los Estados Unidos concluyó que el hecho de impartir únicamente el idioma inglés como programa de estudio en todas las escuelas públicas de la nación violaba los derechos de igualdad de oportunidades de los estudiantes de aptitud limitada en el inglés. Esta nueva ley abrió camino al desarrollo de propuestas innovadoras para implementar una variación de programas bilingües adecuados para las necesidades de cada estado (Cortez Johnson 1). Del mismo modo, a través de esta ley, la Enmienda X, se les cedió el derecho a los estados de decidir sobre el modo y técnica adquirida para desempeñar un incremento al entendimiento y uso del idioma inglés sin dejar atrás la importancia del continuo avance de las otras materias (Rosado 5). Este reconocimiento por parte del gobierno demoró muchísimos años.

Desde la formación de las colonias en la historia de los Estados Unidos prevalecía una peculiar característica de abundantes idiomas. El bilingüismo y multilingüismo era común y marcó a los Estados Unidos como el país donde las mezclas y variedades lingüísticas eran algo tolerable y típico (Rosado 3). *“As part of this tradition, during the Revolutionary War, official documents were printed in English, German, and French to accommodate speakers from those powerful groups”* (Crawford 2004). La supremacía de este “grupo dominante” requería de ventajas multilingües para continuar aportando a la nueva economía de este país. Esta diversidad lingüística tomó una importante parte en el dictamen de no establecer un idioma oficial en la Constitución de los Estados Unidos.

Esta decisión ha sido recientemente muy cuestionada por la gran deficiencia del idioma inglés en los Estados Unidos. De acuerdo con el Censo 2007, el inglés sigue siendo el idioma mayormente hablado en los Estados Unidos, pero el español ocupa el segundo lugar con una desventaja del 18% (*U. S. Census Bureau 2007*).

Entre 1980 y 2007, el porcentaje de hablantes de un idioma diferente al inglés se incrementó 140 por ciento (la población aumentó 34 por ciento durante ese periodo).

Así, el número de personas mayores de cinco años que hablan en casa otro idioma que no sea inglés se ha más que duplicado durante las últimas tres décadas. De los 281 millones de la población mayor de 5 años en Estados Unidos en 2007, 55.4 millones -20 por ciento- reportan hablar otro idioma en casa. De éstos, según el sondeo del Buró del Censo, 62 por ciento hablaba español (Brooks 1+).

Fuera de considerar estos porcentajes y su diversidad en clasificaciones de niveles de fluidez, lo verdaderamente importante es:

¿Cuántas de estas personas son profesionales, bilingües y por decisión propia mantienen su lengua materna?

¿Cuántas personas eligieron aprender español como segundo idioma, siendo el inglés su lengua materna?

¿Cuántas personas marcaron ser bilingües y en realidad carecen de instrucción en el segundo o primer idioma?

Según el periódico *La Jornada* “los que hablan español representaron el incremento numérico mayor, con 23.4 millones más en 2007 que en 1980... [lo cual representa] 34.5 millones [de hispanoparlantes] (1+). De este porcentaje, 53% reportaron hablar el inglés “muy bien”, pero es importante recordar que el Censo es una encuesta libre y la información que se somete no se verifica con ningún tipo de examen. Ciertamente este tipo de encuestas benefician a la población, asegurando que las distintas agencias gubernamentales consideren las necesidades de colaboración adecuadas para cada región del país. Sin embargo, lo importante es que se generen oportunidades que beneficien a la población a la superación académica, colocación de empleos y acceso a servicios médicos. Estos porcentajes aparte de proveer estadísticas para el gobierno, también generan preocupación de índole económica para subsidiar fuentes de empleo en una etapa de incertidumbre. No obstante las personas hispanoparlantes también contribuyen ganancias para el gobierno estadounidense, con o sin documentación legal. El hecho de limitarlos o excluirlos por su deficiencia en el inglés sólo aporta a la discriminación laboral y priva a estas personas del derecho de igualdad. Incluso los resultados de estas encuestas verdaderamente alarman a ciertos representantes estatales y su participación política los incita a proponer leyes que discriminan a ciertos grupos culturales, sociales, étnicos y minorías en general. La propuesta de ley SB 1070 que autorizó la gobernadora Jan Brewer del estado de Arizona es fiel ejemplo de lo que algunas personas en posición de poder que forman parte del “grupo dominante” contemplan como la solución a la situación económica, consumo de drogas y violencia que enfrenta el país (Archibold 2).

A este mismo propósito se agrega el candidato a la gubernatura del estado de Alabama, Tim James quien promueve su campaña con un comercial donde propone que su plan para reducir costos incluye suspender los exámenes de los servicios gubernamentales a la ciudadanía en idiomas diversos al inglés (Scott 1).

James recently released a campaign ad that outlines his position. In the ad, James boldly states the following:

“I’m Tim James. Why do our politicians make us give drivers license exams in twelve languages? This is Alabama, we speak English. If you want to live here, learn it. We’re only giving that test in English if I’m governor. Maybe it’s the businessman in me, but we’ll save money, and it makes sense. Does it to you?”(Scott1)

Aun cuando todas estas expresiones son de tinte político y electoral y que este tipo de leyes no prosperarían en un mundo actual, el sentimiento xenofóbico, racista, discriminatorio, existe dentro y fuera de los “grupos dominantes”. Estas recriminaciones forman una parte importante e imponente en el avance de la gente con aptitud limitada en el inglés.

Las siguientes observaciones provienen de videos y entrevistas que se realizaron en el condado de Hidalgo, Texas, a personas que influyen y forman parte de la comunidad en cuestión de la investigación de esta tesis.

CAPÍTULO I
SUPERACIÓN ACADÉMICA

Norma Ramos

La señora Norma Ramos es la directora del instituto de inglés (ELI) en Edinburg, Texas. Este instituto es un departamento anexo a la Universidad de Texas Pan-American, pero que se administra con sus propios fondos. Este instituto fue organizado para asistir con el reclutamiento de estudiantes internacionales y su adquisición del inglés para ingresar a la universidad. Estos no fueron los únicos motivos, también se sabía que un instituto así brindaría oportunidades para las personas adultas que quisieran aprender el idioma inglés. Este instituto admite estudiantes de diferentes nacionalidades, niveles distintos de inglés y promueve una educación completa para sus alumnos.

El instituto no es gratuito. Las cuotas son de aproximadamente \$1,700-\$3,447 por cursos de 8 semanas. La diferencia entre estas cantidades se constituye en el acceso a seguro médico y vivienda. Los cursos se ofrecen en dos niveles: semi-intensivo e intensivo. Los estudiantes deben de cumplir con ciertos requisitos antes de ser aceptados en el programa. El instituto requiere que el estudiante se haya recibido anteriormente de una preparatoria o haya aprobado el examen que equivale a un diploma de preparatoria (GED). La edad mínima para ingresar a los cursos durante el año académico es 17 años y 8 años para cursos especiales que se brindan en el verano.

Este instituto se enfoca en lograr que el estudiante adquiera el idioma hasta llegar a una etapa donde los estudiantes puedan dominar una conversación cómodamente.

Los profesores hablan y educan a los estudiantes solamente en inglés para promover la retención y práctica del estudiante. Según la señora Ramos, mucha gente duda de la eficiencia de este instituto por la cercanía que tiene con la frontera y el uso común del español en esta área. Sin embargo, la señora Ramos aclara que sus estudiantes sí adquieren el inglés tras cursar los distintos niveles que ellos ofrecen. Obviamente los casos varían dependiendo en el nivel de inglés, tiempo dedicado al estudio, práctica y duración en los cursos disponibles.

La señora Ramos cuenta que muchos de sus estudiantes vienen a los Estados Unidos con la meta de obtener mejores empleos, educación y aprender otro idioma para poder comunicarse con la gente. Algunos estudiantes de China, Alemania y Asia adquieren primero el español, ya que éste es común entre los estudiantes del instituto. Ella explica que sus estudiantes hispanoparlantes sienten la necesidad de enseñarles a hablar algo de español para ellos poder comunicarse y obtener un nivel de parentesco entre el grupo. “Esto no los atrasa” dice la señora Ramos. Al contrario, nos explica que les brinda cierta seguridad a los estudiantes y están más relajados para aprender.

El instituto les brinda clases de gramática, pronunciación, lectura y audio. Una vez que el estudiante se siente apto para hablar inglés, puede decidir inscribirse a la universidad para continuar sus estudios. Aproximadamente, 30% de los estudiantes que ingresan al instituto de inglés se transfieren a la universidad una vez que aprenden el idioma.

La gran desventaja es que los estudiantes no pueden recibir ningún tipo de asistencia financiera para este tipo de educación.

El instituto es independiente del sistema federal y no recibe fondos federales para subsidiar becas a prospectos. Sin embargo, este instituto ha comprobado su eficiencia enseñando a sus estudiantes a hablar, analizar y a escribir el inglés.

De acuerdo con la señora Ramos, muchos estudiantes interesados en ingresar al instituto piensan que pueden obtener instrucción en solamente mantener una conversación. A este grupo le interesa sólo poder hablar y entender el inglés, pero el instituto de inglés no ofrece instrucción en inglés oral. Esta forma de aprendizaje normalmente sucede de manera independiente. Por ejemplo cuando la gente hispanoparlante radica por varios años en un área donde principalmente hablan inglés, pero este tipo de instrucción no se ofrece ya que carece de la estructura y escritura del idioma. En general, el grupo interesado en este tipo de instrucción son las personas que piensan en tener o ya tienen un negocio y necesitan hablar y entender el inglés para servir a un mercado más amplio.

En la opinión de la señora Ramos, la población hispanoparlante sí carece de empleos y oportunidades en los Estados Unidos, ya que la mayor parte de los empleos requieren el idioma inglés. Fuera y dentro del condado de Hidalgo, la deficiencia del idioma afecta a este grupo en el nivel académico, empleo y servicios médicos. Según la señora Ramos, sus estudiantes internacionales también han sido discriminados aquí en el condado de Hidalgo. La gente se burla de sus acentos y no hacen ni el menor intento por ayudarlos o entenderlos. Nos platica que esta deficiencia los afecta hasta para ir a la

tienda. La gente toma ventaja de que no entienden para burlarse o aprovecharse de ellos. Es un hecho que la frontera tiene limitaciones para estos estudiantes que ya están tratando de superarse académicamente para aprender inglés.

La señora Ramos no cree que el Spanglish sea una verdadera forma de comunicación, aunque admite que cuando va a conferencias fuera del estado y convive con gente que sólo habla inglés, le piden que les haga una demostración de esta mezcla. Ella lo hace y ellos se sorprenden de lo bonito que se escucha, pero a la misma vez admiten que en ninguna otra frontera han escuchado tal mezcla. Ella opina que al nivel informal es aceptable, pero que en un nivel profesional, las personas deben frenar su uso y apegarse a un solo idioma.

Todos los jueves, la señora Ramos ofrece clases de inglés gratuitas en una iglesia que les presta un salón. Ella no recibe ningún tipo de salario por ofrecer estos servicios a este grupo y dice que lo hace para poner su granito de arena en la superación de estos grupos. Nos comenta que sus estudiantes son muy dedicados y que comen ansias por poder dominar el idioma, pero ella les dice, “despacito, y una cosa a la vez para que no se me confundan”. Su participación con este grupo es adicional a su empleo de tiempo completo, pero dice sacar fuerzas para poder ayudar a siquiera unos cuantos de todos los que quisieran tener esta oportunidad.

Aura Cazares

Aura es la directora del área de reclutamiento de la Universidad de Texas Pan-American. Ella trabaja con los estudiantes que van a ingresar a la universidad, recién terminando la preparatoria, escuela vocacional u otro colegio. Su meta es lograr que los estudiantes completen todos los requisitos con tiempo y fácilmente. Su equipo de empleados ofrece presentaciones y diseminan información a todas las preparatorias antes de que se aproxime la fecha de graduación.

Ella nos cuenta de los programas que existen para asistir a esos estudiantes que carecen de documentos legales, inglés o cualquier otro problema de cuestión académica que los detenga de poder ingresar a la universidad. Su enfoque es informarlos y proveer servicios adicionales para eliminar las barreras que se les presenten. Normalmente, los estudiantes reciben información general de sus consejeras académicas en las preparatorias, pero aquéllos que quedaron fuera por pensar que no podían ingresar a una universidad por falta de número social, documentación legal o ingresos son los grupos específicos que reciben su enfoque.

Aura nos explica que dentro de su experiencia, los estudiantes que no hablan inglés tienen problemas para mantener sus calificaciones, ya que no entienden mucho de lo que se habla en las clases. Ella piensa que ingresar a una universidad sin hablar el idioma es un gran error que puede afectar el autoestima del estudiante. “Primero reprueban cursos, luego dan de baja las clases y finalmente se deprimen por no haber

sobresalido en un ambiente que lingüísticamente no está a su alcance”. Al decir esto, ella se refiere a que el estudiante se propuso un reto irreal, sin las armas necesarias para ganar. Los estudiantes con cierta deficiencia en el idioma inglés deben de estudiar cursos que los ayuden a mejorar su entendimiento y escritura. Aun en clases de español, el inglés es necesario para leer artículos que sólo están disponibles en este idioma.

Aura nos cuenta que muchos estudiantes internacionales quieren ingresar a la universidad sin saber inglés y estudiar matemáticas o ciencias porque piensan que no van a incluir tanta escritura o lectura, pero la realidad es otra. Las clases de ciencia y matemáticas al nivel de universidad sí incluyen textos, tareas, ensayos y lecturas en inglés. Los estudiantes deben de tener cuidado al tomar una decisión como ésta ya que el historial académico es permanente y la colegiatura es bastante costosa.

Dentro de sus responsabilidades, Aura organiza presentaciones para padres de familia en español e inglés. Es muy importante que los padres comprendan el material para que no se sientan fuera del proceso de inscripción de sus hijos. Sin embargo, antes han tenido problemas por solamente ofrecer las presentaciones en español. La gente que habla inglés se ofende porque aunque entiendan el español, prefieren este tipo de datos en inglés y los que sólo hablan español a veces no exigen las presentaciones en español porque piensan que en el área académica predomina el inglés. De manera que para no dejar a nadie fuera, Aura y su equipo preparan presentaciones bilingües, donde primero dicen todo en inglés seguido por la traducción al español. Como medida de precaución, su equipo sigue un formato de video para asegurarse de no dejar absolutamente nada fuera en ninguno de los dos idiomas.

La oficina de reclutamiento tiene asistencia de un grupo llamado “Gear Up”. Este grupo se enfoca en reclutar estudiantes desde el nivel 9 de preparatoria para guiarlos y asistirlos en todo el proceso hacia la inscripción y triunfo académico en la universidad. El grupo “Gear Up” ofrece sus servicios a estudiantes de bajos ingresos, con o sin número social. Ellos cuentan con un grupo llamado “las platicadoras” quienes informan a familias que viven en áreas remotas y/o rurales de los beneficios gratuitos que “Gear Up” ofrece. Este grupo es importante ya que adquieren la confianza de las familias y se prestan como el lazo que los une para asistir en la superación de sus hijos.

Las oportunidades para la superación académica sí existen, pero dentro de las entrevistas y la investigación se comprueba que lo que hace falta es diseminar la información por otros medios y con más continuidad. Estos métodos ayudarían a la gente a solicitar becas, completar solicitudes y ampliar sus oportunidades para superarse académicamente. No sólo los jóvenes se beneficiarían de estos programas que cuentan con fondos federales, los padres también sentirían apoyo para poder enviar e inscribir a sus hijos en universidades. Es importante que la gente se informe y confirme sus datos con distintas fuentes para aprovechar cualquier oportunidad a la cual puedan calificar.

CAPÍTULO II

COLOCACIÓN DE EMPLEO

Geri Escobar

Geri Escobar es directora general de la oficina de Texas Workforce en la ciudad de Edinburg, Texas. Existen 4 oficinas en el condado de Hidalgo, Texas distribuidas en las ciudades de Mission, Pharr, Weslaco y Edinburg, Texas. Los cuatro centros se especializan en asistir a distintos grupos con diferentes servicios. Aquí, una persona puede solicitar empleo, beneficios económicos, entrenamiento especializado en distintas áreas, servicio de guardería o asistencia para financiar alimentos.

En general, la oficina de Texas Workforce promueve que sus clientes encuentren o mantengan un empleo. Ellos brindan sus servicios en inglés o en español para acoplarse a lo que su cliente necesita para sobresalir de etapas económicas difíciles. Sin embargo, Geri nos aclara que las personas que no hablan inglés batallan mucho para conseguir empleos de oficina o bajo circunstancias un poco más cómodas. Nos explica que los puestos que se abren en lugares como estos, requieren que sus prospectos hablen inglés o de preferencia sean bilingües. La mayor parte de los que tienen aptitud limitada en el inglés consiguen empleo laboral en áreas de construcción, agricultura, fábricas empacadoras y cualquier otro tipo de empleo que requiere de trabajo físico.

Aun cuando esta oficina ofrece entrenamientos gratuitos de especialidades técnicas y los hispanoparlantes aprendan a ejercerlos con facilidad, su deficiencia en el idioma los excluye de ser contratados. El esfuerzo que hacen por aprender pronto y la esperanza que crean se desintegra cada vez que son rechazados o ni siquiera invitados a una entrevista de empleo. El tiempo que invierten se pierde abriendo espacio a la desesperanza y frustración por no tener un sólo requisito, aun siendo experto en la técnica necesaria para este tipo de empleos. Basándose en una observación general, Geri nos cuenta que alrededor de 30% de sus clientes carecen del idioma inglés. Estas cifras impulsaron a que las oficinas de Texas Workforce crearan un plan de cursos de inglés en unión con las escuelas públicas.

Las clases son ofrecidas por un maestro o maestra que contrata Texas Workforce y los salones de clases son de escuelas públicas que participan con este programa. Estos cursos son gratuitos, pero el problema está en que estos estudiantes no son evaluados apropiadamente. Todos inician en un mismo nivel, lo cual genera cierta desesperación en los más avanzados y frustración en los que no tienen una sola idea de lo que están hablando. Los cursos son gratuitos, así que mucha gente se inscribe pero luego enfrentan este tipo de circunstancias y se desesperan. La gente que se entera de estos cursos es a través de letreros pequeños que tienen en la salita de espera de las oficinas. En realidad, estos letreros son tan pequeños que cualquier persona tendría que hacer un verdadero esfuerzo para leerlos. Si se llegan a enterar y a inscribir es en realidad porque corrieron con mucha suerte. Estos cursos inician solo dos veces al año y no aceptan inscripciones una vez que ya iniciaron los cursos. Mucha gente se entera muy tarde y aunque los cursos no hayan iniciado, el cupo máximo es de 30 estudiantes.

Este cupo es muy limitado y no ofrece igualdad de oportunidades a mucha gente que quiere asistir, pero según Geri los fondos para estos cursos sí son limitados y ella misma está de acuerdo en que no se llevan a cabo de la mejor manera. Incluso, ella nos cuenta que todos los servicios de Texas Workforce no son muy promovidos entre la comunidad. Ella dice que están tratando de mejorar técnicas para diseminar la información, pero que los presupuestos económicos no se han formulado aún para este tipo de propagandas.

Estos programas han sido creados específicamente para facilitar el proceso de colocación de empleos, pero la falta de organización, desarrollo de ideas en cómo mejorar la comunicación entre la oficina y el cliente y la falta de promoción de oportunidades están frenando la capacidad de progreso en el condado Hidalgo. Las personas que dirigen este tipo de oficinas deberían aprovechar hasta el último centavo del dinero federal y estatal que se les manda para aumentar los porcentajes de personas con empleo, hablen o no el inglés. Estas oficinas deberían de crear mejores lazos entre las compañías y garantizar el desempeño que una persona de aptitud limitada en el inglés puede ofrecer en áreas técnicas después de haber concretado un curso con Texas Workforce. Esto les daría la recomendación necesaria a los desempleados y prospectos con habilidades actualizadas a las empresas, compañías, fábricas, etc. Entonces, Texas Workforce estaría generando empleos en el condado de Hidalgo.

Otro de los servicios que Texas Workforce ofrece y no promueve lo suficiente es la guardería de niños. Muchas personas necesitan de una guardería para dejar a sus niños mientras ellos salen a trabajar.

Texas Workforce ofrece guarderías para personas con o sin documentación legal. Este programa no tiene como requisito una solicitud que exija cierta documentación, así que mucha gente de bajos recursos se podría beneficiar de esta oportunidad. La falta de guarderías o de quien cuide a los niños es otro de los factores que limita que ambos padres con o sin aptitud limitada en el inglés salgan a trabajar. Texas Workforce ofrece este servicio, pero al igual que los demás no lo promueven lo suficiente en la radio, periódico, televisión o cartelones.

Según Geri, los hispanoparlantes deberían de adquirir el inglés para facilitar su vida en los Estados Unidos y conseguir empleo en mejores lugares, pero en realidad la pregunta es ¿qué está haciendo ella como directora para asegurarse de que su oficina llegue al alcance de los hispanoparlantes?

María de los Ángeles González

La señora Ángel González entró por primera vez al país para trabajar en California. Ella se venía a trabajar con sus hermanos y su papá de Cerralvo, Nuevo León, México. Su estatus legal era de residente permanente. Ellos obtuvieron estos documentos a través de un permiso temporal que su papá aceptó en 1963 para trabajar en California. El gobierno de los Estados Unidos invitaba a la gente a venir a trabajar concediéndoles un número social para promover los empleos de agricultura en los estados del oeste del país. A estas personas se les llamaba braseros o contratados. El papá de la señora Ángel decidió probar suerte y venir a los Estados Unidos para aprovechar la oportunidad de este permiso. Las primeras veces que emigró, vino sólo para averiguar las circunstancias a las cuales luego expondría a su familia. El señor Arturo Núñez se percató de que muchas familias ya traían a sus hijos menores y que también los dejaban trabajar, así que en 1963 se trajo a todos sus hijos, 11 para ser exacta. Según la señora Ángel, el mayor de sus hermanos tenía 21 años, los de en medio tenían entre 20 y 17, ella tenía 16 y los chiquitos le seguían de escalerita cuando entraron al país por primera vez.

Gracias a este permiso, su familia pudo procesar los documentos necesarios para calificar a la amnistía de 1986 que autorizó el presidente Ronald Reagan. Todos los años que este proceso tardó, ellos trabajaron en diferentes estados como Oregon, Washington, Montana, Wisconsin, Chicago y California. Ella aclara que regresaban por la gran necesidad que tenían de buenos empleos.

Aun que éstos siempre fueran difíciles y bajo el caliente sol, la familia no podía mantenerse de lo que ellos podían ganar como salario en México. Su papá conseguía los próximos trabajos a través de las amistades que conservaba con los capataces o los demás empleados que tenían familias trabajando en otros estados. Sin embargo, la señora Ángel nos cuenta que en estos años, ella nunca escuchó de ningún programa que los ayudara a pagar vivienda, comida o guardería en los campos donde ellos trabajaban. Ellos tenían que conseguir casa de renta, llevar su propia comida y agua a los lugares donde trabajaban y dejar a una de las hermanas menores encargada de cuidar a los chiquillos.

A pesar de haber trabajado tantos años en agricultura con sus padres de soltera y haber obtenido la residencia permanente, cuando la señora Ángel se casó, su esposo prefirió quedarse a vivir en México. Él sí venía a trabajar a los Estados Unidos por temporadas pero regresaba a su casa en México la mayor parte del año. Sus hijos obtuvieron parte de su educación en México y cuando el señor Oscar González falleció, la señora Ángel decidió mudarse a los Estados Unidos con todos sus hijos para buscar mejores oportunidades de empleo y educación. Su cambio fue muy difícil y el adaptarse a una nueva rutina de vida aún más. Ella estaba sola y conseguir un buen empleo fue un verdadero reto. Fue hasta que una vecina la recomendó para trabajar en la cafetería de una escuela preparando alimentos que la señora Ángel consiguió empleo. En su solicitud ella puso que sí entendía el inglés y quizá esto fue lo que la ayudó a conseguir empleo, pero en realidad ella no hablaba, ni entendía el inglés. Cuando empezó a trabajar, era muy común que la gente hablara Spanglish y no únicamente el inglés.

Ella fue adquiriendo poquito del idioma, pero cuando se dirigían a ella, la señora Ángel fingía entenderles y al mismo tiempo ponía mucha atención a qué cosas apuntaban o a las palabras que decían en español. De este modo ella podía adivinar lo que le pedían. Los menús que preparaban estaban escritos en inglés y la señora Ángel no le entendía a muchas cosas, así que se los pasaba a las compañeras y les decía, “Toma, léemelo porque se me olvidaron los lentes”. Las señoras no sospechaban porque entre todas se ayudaban y curiosamente cuando hablaban de alimentos siempre utilizaban el español. De esta manera la señora Ángel aprendió lo necesario para sobrevivir en este empleo. Nunca confesó no saber inglés y se mantuvo como empleada de la cafetería por muchos años. Ella nos explica que el inglés en realidad no era necesario para trabajar en la cocina, pero que sus directores preferían contratar a la gente que hablaba inglés o eran bilingües. Su explicación era que había reglamentos de salubridad y seguridad en inglés que los empleados debían de leer y que no estaban en español.

Tras darse cuenta de que sus oportunidades en realidad estaban limitadas por la falta del inglés, la señora Angel se propuso tomar unos cursos que ofrecían en Rio Grande. Estos cursos eran patrocinados por “Region One”, un programa estatal que organiza eventos y distribuye fondos a distintos programas en beneficio de las comunidades. Las clases se ofrecían los sábados de 8 de la mañana a la 1 de la tarde. El problema era que todos los estudiantes que acudían estaban en distintos niveles de inglés y los más avanzados querían empezar en un nivel muy difícil para los que no entendían nada. Otro de los obstáculos era que a veces la señora Ángel tenía que faltar por cuestiones familiares que le impedían darse el lujo de estar fuera de su casa.

Estas faltas la atrasaban y perdía la conexión del material anterior con lo que ahora estaban aprendiendo. La señora Ángel nos cuenta que los cursos se enfocaban mucho en la historia de los Estados Unidos y que esto la hacía sentir que ese día de clase no había aprendido nada del idioma. Ella dice que gran parte de sus compañeros acudían a estos cursos para aprender el material que cubre el examen de la ciudadanía americana y que por esto la profesora se enfocaba en ayudarlos con la parte de la historia. Ella acudió a clases por cuatro meses y al sentir que no estaba avanzando, decidió mejor utilizar su tiempo para ayudar a sus hijos en cuestiones de su educación.

CAPÍTULO III

ACCESO A SERVICIOS MÉDICOS

Julia García

Julia García es una trabajadora social empleada con Nuestra Clínica del Valle en Weslaco, Texas. Nuestra Clínica del Valle se especializa en tratar con pacientes de bajos recursos con o sin documentación legal. Esta clínica no es gratuita, pero sus cargos son mínimos comparados a los que otras clínicas públicas y hospitales cobran por atender a un paciente en servicios similares. Dentro del condado de Hidalgo existen 8 clínicas similares a Nuestra Clínica del Valle. Todas estas ofrecen asistencia médica accesible y en caso de no contar con el servicio necesario, recomiendan al paciente a otra de sus clínicas o los hospitales que trabajan con ellos. Son pocos los doctores con especialidades que participan con este tipo de clínicas, pero los que sí brindan sus servicios, tratan de mantener sus cuotas muy bajas para que los pacientes puedan pagar los tratamientos necesarios para mejorar su salud.

Esta clínica, al igual que los demás servicios públicos gratuitos carece de publicidad, así que mucha gente no sabe de sus beneficios, ni sus cuotas tan bajas por los servicios médicos que ofrecen. La gente sin documentación puede presentar su credencial de elector como identificación y no necesitan hablar o entender inglés para ser atendidos. Los servicios de Nuestra Clínica del Valle son bilingües y la mayor parte de

sus empleados hablan los dos idiomas. Una de las cosas importantes que mencionó Julia es que los empleados de la clínica se abstienen de hablar Spanglish para asegurarse de que el paciente no mal interprete nada de la información. En cuestiones medicas, según Julia, éste es un factor muy importante, ya que los pacientes están confiando sus vidas en ellos y un error podría ser fatal.

El 98% de la gente que acude a estas clínicas son hispanoparlantes. Julia nos cuenta que este número les exige ofrecer toda su información en ambos idiomas. Desde las solicitudes, hasta las revistas en la sala de espera son en ambos idiomas. Ella aclara que aún que los fondos con los que trabaja esta clínica sean del estado o federales, sus directores tratan de ser realistas y ofrecen lo que la gente necesita. Sin embargo, uno de los servicios más importantes lo están dejando fuera. Estas clínicas no promueven sus servicios lo suficiente para que la gente se entere de las oportunidades que ellos tienen con Nuestra Clínica del Valle. Según Julia, ellos están trabajando en mejorar sus métodos de informar a la gente, pero que es muy difícil separar fondos para eso cuando en realidad se necesitan para ofrecer los servicios médicos que son más urgentes. Los fondos que reciben y las oportunidades de asistencia son muy limitados, así que tienen que establecer prioridad en el modo de dividir su dinero. Ella nos aclara que los servicios médicos en otras clínicas no son muy accesibles, así que las enfermeras que saben de Nuestra Clínica del Valle la recomiendan a la gente que no pueden pagar.

Julia nos cuenta que mucha gente se queja de cómo los atienden en las clínicas de Texas Department of Human Health en el condado Hidalgo.

La gente le platica que los discriminan por no saber hablar inglés y que les piden que llenen las formas en inglés porque ya no tienen en español. La gente que no entiende y pide ayuda son humillados en público y las asistentes los subestiman como si fueran menos que los demás que sí saben inglés. A muchos les niegan servicios aún siendo ciudadanos o residentes por el simple hecho de que son de aptitud limitada en el inglés. Las injusticias se manifiestan casi a diario y hasta hoy, Julia nos cuenta que no se ha sabido que los amonesten.

En caso de que Nuestra Clínica del Valle no pueda ofrecer el tipo de servicio médico que el paciente requiera, éstos son recomendados a hospitales como McAllen Medical, pero es aquí donde las reglas pueden prevenir de que una persona reciba la ayuda necesaria. Si el paciente es indocumentado, se les pregunta ¿cómo entraron al país? Si ellos responden que cruzaron por el río, entonces sí les brindan la asistencia médica, pero si responden que cruzaron ilegalmente por el puente y mintieron sobre su estatus legal o ciudadanía, entonces no pueden recibir los servicios médicos porque cometieron un delito grave con toda la intención. Julia está en desacuerdo con este proceso de selección porque personalmente ha visto lo grave que están los pacientes que a veces son rechazados. Ella nos dice que en la mayoría de los casos no existe manera que las personas puedan pagar los servicios de un hospital o viajar a su país de origen a buscar ayuda médica por su condición de salud. Incluso nos cuenta que cuando han sido casos muy graves trata de mantener contacto con los pacientes, pero a veces ya es demasiado tarde.

CAPÍTULO IV.

CONCLUSIÓN

Ahora es mi turno

Después de haber crecido entre gente trabajadora, dedicada pero con pocas oportunidades para superarse académicamente, mis padres me impulsaron a educarme. Reforzaron en mí la idea de que nada es imposible y que con grandes esfuerzos las metas se rebasan y quedan atrás como experiencia sólida para un buen futuro. Ambas familias de mis padres tuvieron la necesidad de trabajar en los campos de California y buscar un mejor futuro para sus hijos en los Estados Unidos. La vida en México no contaba con los recursos necesarios para generar empleos suficientes y bien pagados para mantener a las familias. De este modo, buscaban suerte lejos de su lugar de origen, en un país donde se veían expuestos a discriminación racial, diferencias culturales y abuso laboral.

Según mis padres, la mayor parte de los grupos de trabajadores eran del “pueblo”. En ciertos casos, los capataces también eran hispanos y esto los ayudaba a integrarse fácilmente, aunque no les garantizaba la igualdad de derechos civiles. Esta desigualdad, en los años que mis padres fueron a “los trabajos” era la versión “invisible” del gobierno, ya que para los años de 1975-1985 se supone que la reforma a los derechos civiles estaba en pie. La realidad era otra. Los trabajadores seguían recibiendo sueldos menores al salario mínimo establecido, no contaban con una hora de descanso para comer, trabajaban

desde la madrugada hasta que se ponía el sol y los menores de 16 años trabajaban la tierra en contra de las leyes de protección a menores. Sin embargo, estas circunstancias eran, sin duda alguna, mejores que las que podrían tener en México.

Es importante mencionar que cada vez que ellos salían de México para entrar a los Estados Unidos, el miedo los invadía al no saber ¿qué les iba a tocar esta vez? Ellos no contaban con la certeza de encontrar un buen lugar para vivir, seguro para dejar a los chiquitos solos, mientras los grandes trabajaban todo el día o ¿si iba a haber trabajo para todos en esa temporada? Habrá aquellos que entonces se pregunten ¿por qué dejaban su lugar de origen para lanzarse a lo incierto? La respuesta es que la gente realmente vivía en desventaja de empleo substancial en su país natal. Ellos querían ser parte de ese “sueño americano”, donde la gente triunfa y se supera. La idea era mejorar y tener los recursos necesarios de esta tierra del ensueño. No obstante, a muchos les resultaba ser un ciclo donde la superación simplemente no se daba. El mudarse constantemente de país a país con la familia de un lado a otro provocaba consecuencias en el avance académico de los chiquillos. Al momento de que la misma familia los consideraba aptos para trabajar la tierra, ellos también eran responsables de obtener un sueldo y compartirlo para el ahorro familiar. Trabajaban las mismas horas y tenían que rendir de igual manera que los adultos.

Mis padres vivieron este ritmo de vida. Entre los Estados Unidos y México buscando un mejor mañana. Estas experiencias fueron las que los motivaron a mudarse a los Estados Unidos permanentemente con sus hijas. Una vez más, ellos decidieron exponerse a la discriminación por su aptitud limitada en el inglés, pero esta vez sería de manera permanente para que sus hijas se educaran en escuelas americanas.

Ellos estaban conscientes de que conseguir empleo local sería difícil, así que mi papá, el señor Gerardo Benavides, decidió buscar empleo en la costa del Golfo de México. Ahí, logró adquirir un poco de inglés y nuestra situación económica mejoró muchísimo. Mi mamá, la señora María Virginia Benavides se quedaba a cargo de la casa y de sus hijas. Ella se aseguraba de que nosotras sí nos educáramos y que el esfuerzo no quedara incompleto; que cumpliéramos con todos los requisitos necesarios para conseguir una beca para la universidad. Sus esfuerzos han tenido frutos, ya que mi hermana mayor, Jessica, obtuvo su licenciatura en educación, mi hermana Vicky y Oneida siguen estudiando y su servidora está en proceso de obtener una maestría en las artes.

La necesidad de superarse es lo que motivaba a la gente a lanzarse a donde hubiera oportunidad de trabajo. Así hubiese sido hasta Canadá, la gente hubiera buscado la manera de emigrar y llegar a donde están los beneficios del empleo. Es irreal pensar que algún día la fuerza humana logrará detener a estos inmigrantes. Ambos grupos son humanos y razonan de igual manera. Si a los Estados Unidos se les ocurre implementar un nuevo proceso de detención, a los inmigrantes se les ocurrirá cómo superarlo.

El primer paso para desarrollar un acuerdo migratorio tendría que ser erradicar la idea de que la gente blanca es superior a cualquier otro color, forma, estilo, cultura, religión, etc. Esta mentalidad de autoridad, posesión y supremacía es un gran, sino absoluto factor de las cuestiones de discriminación y prejuicios. La sociedad en todo el mundo se ve afectada por ideales que fueren infundiéndose a través de los años y el poder que “los grupos dominantes” fueron instaurando.

Desde los años de la colonización en los Estados Unidos la gente blanca reclamó un territorio que ya tenía habitantes quienes ni siquiera se consideraban “dueños” porque reconocían que la tierra era vasta y libre como para reclamarla suya. Sin embargo, los blancos quisieron “civilizarla” al modo europeo. Su avaricia rebasó la compasión humana y el hambre de poder los llevó a no respetar los derechos de aquéllos que ya vivían y radicaban en esta tierra.

El hecho de apropiarse y disponer voluntariamente de todo el territorio noreste de lo que hoy es los Estados Unidos no les dio el derecho de apropiarse y disponer también de los seres humanos. Sin embargo, lo hicieron. Dominaron a las personas que eran físicamente distintos a ellos. Se basaron en el color de su piel y su estructura física. Quisieron hacer menos a toda sociedad desconocida que en realidad sí tenía su propia forma de comunicación y vida. El hecho de que ellos no comprendieran otras lenguas no les daba autoridad de utilizarlos como esclavos o de oprimir toda su cultura. ¿Quién decide quién es mejor que otros sino los que se cuelgan el puesto de juez?

Estos factores contribuyeron al desarrollo de una sociedad llena de problemas y diferencias culturales que detienen el avance de la minoría. La gente que ha padecido de ser minoría se ha mantenido en una constante lucha por siquiera lograr hacer valer sus derechos constitucionales. La herida fue muy profunda y es casi imposible mantener la esperanza de que algún día la gente sea vista como sólo eso, gente. No gente blanca, café, negra o multicolor. Únicamente gente, humanidad, sociedad que radica el mundo.

Se dice que las fronteras tienen un propósito, mantener el control de quién o qué entra y quién o qué sale del país, pero ¿cómo se puede controlar qué idioma entra y qué idioma se utiliza una vez que la persona radica legal o ilegalmente en el país? Muchos han intentado hacer propuestas que limiten aún más a los hispanoparlantes como el candidato a la gubernatura de Alabama, Tim James o la gobernadora de Arizona, Jan Brewer. Sin embargo, la gente hispanoparlante es la que mayormente labora la tierra y ejerce empleos que las personas que hablan inglés no están dispuestos a realizar. Por un momento, imaginen cómo sería si en cualquier estado se deportara a todos los hispanoparlantes que residen en los Estados Unidos legal o ilegalmente. La fuerza laboral en las áreas de agricultura, construcción, conserjería, industrial, obreros con ciertas especialidades y transporte quedarían sin empleados. Tal vez, para muchos candidatos aspirando a puestos lucrosos de política esto sería fantástico porque generaría puestos para “la gente que sí pertenece en los Estados Unidos, que sí hablan inglés”. La pregunta entonces sería ¿acaso estas personas aptas para comunicarse en inglés estarían dispuestas a realizar cualquiera de los empleos antes mencionados, bajo el sol, sin salarios fijos ni beneficios médicos o un plan de seguro? Ciertamente lo pensarían dos veces. Quizá tres.

¡Ya basta de criticar y tener expectativas irrealistas! La sociedad estadounidense necesita quién quiera realizar estos trabajos. Los hispanoparlantes los acogen con gusto y entusiasmo por siquiera tener empleo. Aun que sus manos estén llenas de callos, sus pies hinchados y sus espaldas cansadas siguen trabajando por la necesidad. No todos ellos tienen la oportunidad, ni el tiempo para educarse o sobresalir en un mejor empleo, pero esto no debe limitarlos a tener el derecho de luchar y querer trabajar.

La mayor parte de la gente que ha emigrado a los Estados Unidos ya formaron su vida aquí. Aquí trabajan, estudian, se casan y crían a sus hijos. Su entorno ya es los Estados Unidos y desterrarlos sería cruel, inhumano y un gran error político. Una reforma migratoria urge y llevarla a cabo pronto determinará el futuro de muchas personas que dependen de la decisión que tome el gobierno federal. Si no se actúa pronto y con eficiencia, el riesgo a generar numerosos conflictos entre la gente y las autoridades estatales se ampliará, elevando los niveles de crimen y violencia innecesaria en un país primermundista.

MI PROPUESTA

Hoy en día, nuestras universidades están llenas de estudiantes hispanos que tienen raíces mexicanas. La mayor parte se han preparado en escuelas estadounidenses y hablan ambos idiomas por su educación en las escuelas y en sus casas. Estas circunstancias específicas tienen grandes cualidades para esta población. Tal vez sus habilidades lingüísticas en ambos idiomas no son ideales, pero sí cuentan con las oportunidades y la capacidad de seguir alimentando su léxico y pronunciación. Lo ideal sería no perder su lengua materna ya que les provee un idioma adicional que mundialmente es muy valioso. Los mexicoamericanos contamos con la ventaja de saber dos idiomas dominantes en el mundo y ampliar nuestro vocabulario y educación en ambos es de igual importancia.

Mi propuesta se dirige específicamente a este grupo de estudiantes. Las generaciones varían ya que el rango de edades de este grupo se inició desde muchos años atrás. Lo importante es que cada individuo reconozca sus antepasados y cultura para poder darle fuerza a esta noble y urgente causa. Esta propuesta se basa en la educación que los mexicoamericanos hemos obtenido en nuestro país de origen, los Estados Unidos y nuestras casas. Específicamente se enfoca en nuestras habilidades bilingües para interpretar o comunicar nuestros puntos de vista y mostrar orgullo en vez de vergüenza por saber hablar, comprender, analizar, escribir, sentir, vivir y de más el español.

El hecho de que vivamos en una de las tantas regiones donde se privilegia el inglés por encima de cualquier otro idioma, no significa que tenemos que removerlo de nuestra formación para acomodar a los del “grupo dominante”.

Es hora de que todos los que somos hijos de hispanoparlantes y estudiamos en los Estados Unidos nos alcemos en una misma voz por una misma causa:

- Defender nuestros derechos civiles y constitucionales, haciendo valer más la participación laboral que nuestros padres, familiares y hasta nosotros mismos ejercemos en los Estados Unidos.
- Utilizar nuestra capacidad bilingüe para demostrar el valor que esta cualidad tiene y que no todos tienen el privilegio de gozar.
- Utilizar la misma arma que nos ataca: Si las personas de un nivel social alto utilizan su educación para criticar y crear diferencias sociales entre la gente que habla inglés y los que no, pues los que tenemos educación bilingüe debemos mostrar nuestro valor múltiple por hablar más de un idioma.
- Deshacer la idea errónea de subestimar nuestra lengua materna, no sólo entre los que exigen el inglés, sino también en nuestra misma cultura. Es tiempo de que los padres de familia hispanos pierdan ese temor que los impulsa a inscribir a sus hijos en clases únicamente de inglés por el hecho de pensar que el español no les servirá de nada o que en la casa obtendrán la educación suficiente para desarrollarlo. No dejen que pierdan su lengua materna.

- Promover programas educativos que sí empleen el mantenimiento del primer idioma y diseminar información a los padres sobre el proceso de adquisición y mantenimiento de los idiomas. Esto desarrollará habilidades bilingües en nuestros niños.
- Mostrar orgullo por nuestras raíces y no tratar de adaptarnos a una sociedad discriminante por ocultar nuestro “verdadero yo”. Nosotros no somos los que estamos exigiendo una sola lengua en el país a través de procesos conflictivos que clasifican a la gente. Al contrario, nuestro objetivo es deshacer este tipo de humillaciones, utilizando tácticas pacíficas y de “guante blanco” que no nos degraden a su nivel analítico.

“El hombre no es malo cuando SABE. Es malo por ignorante...” (Sánchez 54).

OBRAS CITADAS

- Anzaldúa, Gloria. *Borderlands/La Frontera: The New Mestiza*. San Francisco: Aunt Lute Books, 2007. Print.
- Anzaldúa, Gloria. *Making Face, Making Soul: Haciendo Caras*. California: Aunt Lute Books, 1990. Print.
- Archibold, Randal C. "Arizona Enacts Stringent Law on Immigration." *The New York Times*. 1st ed. New York: New York Times Press. 23 Apr. 2010. Web. 27 Apr. 2010.
- Benavides, Gerardo. Personal interview. 17 March 2010.
- Cazares, Aura. Personal interview. 16 March 2010.
- Cortez, Albert and Roy L. Johnson. "Bilingual Education in Texas: Background-Programs Become Required for Serving LEP Stuedents in Texas." *Intercultural Development Research Association*. 1st ed. N.p., N.d. Web. 15 Feb 2010.
- Escobar, Geri. Personal interview. 15 March 2010.
- Garcia, Julia. Personal interview. 18 March 2010.
- Gonzalez, Maria de los Angeles. Personal interview. 17 March 2010.
- "Limited English Proficiency (LEP)." *U. S. Department of Health and Human Services*. 1st ed. N.p., N.d. Web. 14 Apr. 2010.
- Lippi-Green, Rosina. *English with an Accent: Language, ideology, and discrimination in the United States*. London: Routledge, 1997. Print.
- "National Origin Discrimination." *U. S. Department of Health and Human Services*. 1st ed. N.p., N.d. Web. 14 Apr. 2010.
- Palacios, Nicole. Personal interview. 16 March 2010.
- Pharr Crossing- Field. Personal interview. 26 April 2010.
- Ramos, Norma. Personal interview. 15 March 2010.

- Rosado, Luis A. *TExES Bilingual Generalist, EC-4: The Best Test Prep*. Austin: Research and Education Association, 2006. Print.
- Rosales, F. Arturo. *Chicano! The History of the Mexican American Civil Rights Movement*. Houston: Arte Público Press, 1997. Print.
- Sanchez, Carlos C. *Juventud en éxtasis*. Mexico: Panorama Editorial, 1992. Print.
- Scott, Terry A. "English-Only In Alabama." *Conducive Chronicle*. 1st ed. N.p., 1 May 2010. Web. 3 May 2010.
- Shin, Hyon B. and Robert A. Kominski. "Language Use in the United States: 2007." *American Survey Reports*. 1st ed. N.p., Apr. 2010. Web. 10 Feb. 2010.
- Vasquez, Richard. *Chicano*. New York: HarperCollins Publishers, 1970. Print.
- Vélez-Ibáñez, Carlos G. *Border Visions: Mexican Cultures of the Southwest United States*. Arizona: U Arizona P, 1996. Print.
- Vila, Pablo. *Border Identifications: Narratives of Religion, Gender, and Class on the U. S. – Mexico Border*. Austin: U Texas P, 2005. Print.
- Villa, Daniel J. and Susana V. Rivera-Mills. *Spanish in Context: Spanish Maintenance and Loss in the U. S. Southwest*. Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 2009. Print.

BIOGRAFÍA

Éricka Benavides, residente de calle Papalote #324 en la ciudad de Rio Grande, Texas, se recibió de la preparatoria Rio Grande en mayo del 2003. Ingresó a la Universidad de Texas-Pan American donde estudió español, inglés, inglés como segundo idioma y biología. Obtuvo su licenciatura en diciembre del 2008 y de inmediato ingresó a cursar la maestría en español en la misma universidad, especializándose en el área de literatura y lingüística. En mayo del 2010 se recibió con su maestría en español.

Trabajó como administradora en la oficina de asistencia financiera durante el curso de su maestría. Anteriormente, mantuvo empleos en distintos bancos como First National Bank, Lone Star National Bank e International Bank of Commerce donde ejercía como asistente personal y cajera. En sus pocos ratos libres, participó recaudando fondos para distintas organizaciones como Mujeres Unidas, Driscoll Children's Hospital, National Breast Cancer Foundation y St. Jude Hospital.

Participó y formó parte de grupos estudiantiles como Rompe el Silencio, FESTIBA y el Simposio Internacional de Español.

Actualmente se prepara para obtener su licencia de profesora bilingüe en nivel primaria.